Isócrates

Πρὸς Νικόκλεα

A Nicocles

Traducción de

Juan Manuel Guzmán Hermida

A NICOCLES (II)
Πρὸς Νικόκλεα

INTRODUCCIÓN

Con éste, comienza una serie de tres discursos, los llamados «chipriotas», por estar dirigidos a Evágoras y su hijo Nicocles, reyes de Salamina, en Chipre. Parece que Isócrates comenzó sus relaciones con esta familia a través de su discípulo Timoteo, hijo del general ateniense Conón (cf. Blass, *Die attische…*, II, pág. 270); sabemos que Evágoras había colaborado con Conón en la batalla de Cnido, el año 394 a. C.

Evágoras murió el año 374-3 (Diodoro, XV 47) y le sucedió Nicocles, joven entonces (véase parágrafo 45 de este mismo discurso); cuando Isócrates escribe *Sobre el cambio de fortunas* (año 354-3) ya había muerto Nicocles. Todos estos datos permiten fechar este discurso hacia el año 370 a. C.

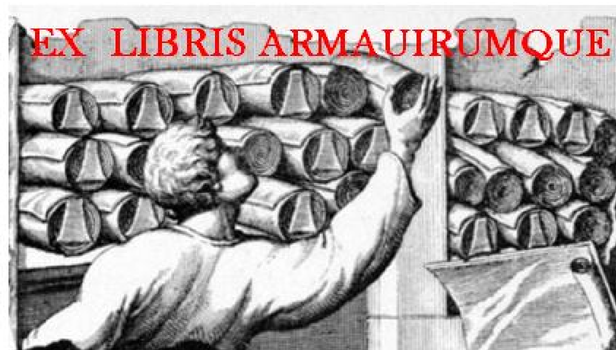
El *A Nicocles* guarda grandes paralelismos con el *A Demónico*; se trata también, de una «exhortación» (*paraínesis*), con reflexiones de orden moral.

La autenticidad de la obra es segura, aunque hay sospechas de muchas interpolaciones; muchos de los consejos que da Isócrates a Nicocles se encuentran, reducidos, en *Sobre el cambio de fortunas*. Drerup, en su edición de Isócrates, recoge todos los fragmentos que le parecen no isocráticos, sino añadidos por algún comentarista desconocido[1].

Muchos han sido los imitadores de este discurso, y durante el Renacimiento italiano se han sucedido sus traducciones y adaptaciones.

ARGUMENTO DE UN GRAMÁTICO ANÓNIMO

Ya hemos dicho con anterioridad por qué motivo leemos así las Exhortaciones[2]. Éste es el argumento según aparece: Nicocles, hijo de Evágoras, descendiente de Teucro y de Telamón (como sabremos, con la ayuda de dios, en el mismo Evágoras) era rey de Salamina, una ciudad de Chipre, que ahora se llama ciudad de Constantino y es la capital de Chipre. Isócrates escribe a este Nicocles unas exhortaciones, acerca de cómo se debe reinar con corrección. HERMIPO, en su Isócrates, citando a un tal Evandro que habló contra los sofistas, dice que Isócrates envió a Nicocles este discurso después de haber recibido de él 20 talentos. Pues Evágoras había muerto, e Isócrates quería ser útil a Nicocles tras la muerte de su padre.



---

[1] E. MIKKOLA, *Isokrates…*, pág. 285 ss., estudia a fondo esta cuestión, y se pregunta si quizá es la misma persona el autor del discurso *A Demónico* y el de estos pasajes interpolados en el *A Nicocles*.

[2] Véase argumento del *A Demónico*.

A NICOCLES (II)
Πρὸς Νικόκλεα

[1] οἱ μὲν εἰωθότες, ὦ Νικόκλεις, τοῖς βασιλεῦσιν ὑμῖν ἐσθῆτας ἄγειν ἢ χαλκὸν ἢ χρυσὸν εἰργασμένον ἢ τῶν ἄλλων τι τῶν τοιούτων κτημάτων, ὧν αὐτοὶ μὲν ἐνδεεῖς εἰσιν ὑμεῖς δὲ πλουτεῖτε, λίαν ἔδοξαν εἶναί μοι καταφανεῖς οὐ δόσιν ἀλλ᾽ ἐμπορίαν ποιούμενοι, καὶ πολὺ τεχνικώτερον αὐτὰ πωλοῦντες τῶν ὁμολογούντων καπηλεύειν:

1 Nicocles, siempre me pareció que quienes tienen la costumbre de traeros a vosotros, los que sois reyes, vestidos, bronces, oro trabajado[3], o cualquier otra riqueza semejante —cosas de las que ellos mismos carecen, mientras que vosotros las poseéis en abundancia— lo hacen, evidentemente, con fines comerciales, no como regalo; y que os venden esas cosas con mucha más habilidad que los auténticos traficantes.

[2] ἡγησάμην δ᾽ ἂν γενέσθαι ταύτην καλλίστην δωρεὰν καὶ χρησιμωτάτην καὶ μάλιστα πρέπουσαν ἐμοί τε δοῦναι καὶ σοὶ λαβεῖν, εἰ δυνηθείην ὁρίσαι ποίων ἐπιτηδευμάτων ὀρεγόμενος καὶ τίνων ἀπεχόμενος ἄριστ᾽ ἂν καὶ τὴν πόλιν καὶ τὴν βασιλείαν διοικοίης.
τοὺς μὲν γὰρ ἰδιώτας ἐστὶ πολλὰ τὰ παιδεύοντα, μάλιστα μὲν τὸ μὴ τρυφᾶν ἀλλ᾽ ἀναγκάζεσθαι περὶ τοῦ βίου καθ᾽ ἑκάστην τὴν ἡμέραν βουλεύεσθαι,

2 En cambio, yo creí que el más hermoso regalo, el más útil, y el que más conviene que yo dé y tú recibas es éste: poderte señalar qué costumbres debes adoptar y qué [actos][4] evitar[5] para gobernar de la mejor manera posible tu ciudad y tu reino. Porque son muchas las cosas que educan a los ciudadanos corrientes: sobre todo, el no vivir en el lujo, sino verse obligados a pensar en lo necesario para cada día; en segundo lugar, las leyes, según las que cada uno se gobierna;

[3] ἔπειθ᾽ οἱ νόμοι καθ᾽ οὓς ἕκαστοι πολιτευόμενοι τυγχάνουσιν, ἔτι δ᾽ ἡ παρρησία καὶ τὸ φανερῶς ἐξεῖναι τοῖς τε φίλοις ἐπιπλῆξαι καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐπιθέσθαι ταῖς ἀλλήλων ἁμαρτίαις: πρὸς δὲ τούτοις καὶ τῶν ποιητῶν τινες τῶν προγεγενημένων ὑποθήκας ὡς χρὴ ζῆν καταλελοίπασιν: ὥστ᾽ ἐξ ἁπάντων τούτων εἰκὸς αὐτοὺς βελτίους γίγνεσθαι.

3 además, la libertad de expresión y la clara posibilidad de reprender a los amigos e increpar a los enemigos por los errores de unos y de otros; por último, también algunos poetas antiguos han dejado consejos sobre cómo hay que vivir[6]; es lógico que, con todo ello, los ciudadanos corrientes se hagan mejores.

[4] τοῖς δὲ τυράννοις οὐδὲν ὑπάρχει τοιοῦτον, ἀλλ᾽ οὓς ἔδει παιδεύεσθαι μᾶλλον τῶν ἄλλων, ἐπειδὰν εἰς τὴν ἀρχὴν καταστῶσιν, ἀνουθέτητοι διατελοῦσιν: οἱ μὲν γὰρ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων αὐτοῖς οὐ πλησιάζουσιν, οἱ δὲ συνόντες πρὸς χάριν ὁμιλοῦσι. καὶ γάρ τοι

4 En cambio, no hay nada semejante a esto para los soberanos; ellos, que deben educarse mejor que los demás, viven privados de consejos cuando alcancen el poder. En efecto, la mayoría de los hombres no gozan de su intimidad, y sus amigos los frecuentan para sacar provecho. Y así, cuando

[3] Algo parecido dice HOMERO en *Odisea* XVI 231.
[4] La palabra entre corchetes sólo aparece en los manuscritos ΛΙΙ.
[5] Lo mismo se dice en *A Demónico* 5 y en *Sobre la paz* 62.
[6] A estos poetas los menciona en el parágrafo 43.

κύριοι γιγνόμενοι καὶ χρημάτων πλείστων καὶ πραγμάτων μεγίστων, διὰ τὸ μὴ καλῶς χρῆσθαι ταύταις ταῖς ἀφορμαῖς πεποιήκασιν ὥστε πολλοὺς ἀμφισβητεῖν, πότερόν ἐστιν ἄξιον ἑλέσθαι τὸν βίον τὸν τῶν ἰδιωτευόντων μὲν ἐπιεικῶς δὲ πραττόντων, ἢ τὸν τῶν τυραννευόντων.

llegan a ser dueños de las mayores riquezas y de los asuntos más importantes, por no utilizar bien estos recursos han hecho que muchos discutan si es preferible escoger la vida de los ciudadanos corrientes, que actúan con discreción, a la de los soberanos.

[5] ὅταν μὲν γὰρ ἀποβλέψωσιν εἰς τὰς τιμὰς καὶ τοὺς πλούτους καὶ τὰς δυναστείας, ἰσοθέους ἅπαντες νομίζουσι τοὺς ἐν ταῖς μοναρχίαις ὄντας: ἐπειδὰν δ᾽ ἐνθυμηθῶσι τοὺς φόβους καὶ τοὺς κινδύνους, καὶ διεξιόντες ὁρῶσι τοὺς μὲν ὑφ᾽ ὧν ἥκιστα χρῆν διεφθαρμένους, τοὺς δ᾽ εἰς τοὺς οἰκειοτάτους ἐξαμαρτεῖν ἠναγκασμένους, τοῖς δ᾽ ἀμφότερα ταῦτα συμβεβηκότα, πάλιν ὁπωσοῦν ζῆν ἡγοῦνται λυσιτελεῖν μᾶλλον ἢ μετὰ τοιούτων συμφορῶν ἁπάσης τῆς Ἀσίας βασιλεύειν.

5 Pues, cuando consideran los honores, las riquezas y los poderes que los soberanos tienen, todos los hombres creen que son semejantes a los dioses quienes ocupan el mando supremo; pero cuando tienen en cuenta los miedos y los peligros y, al discurrir, ven que unos reyes perecen a manos de quienes menos deberían hacerlo, que otros son forzados a faltar contra sus más íntimos y que algunos han caído en ambas cosas, de nuevo piensan que es preferible vivir de cualquier modo a reinar sobre toda Asia en medio de estos sufrimientos.

[6] ταύτης δὲ τῆς ἀνωμαλίας καὶ τῆς ταραχῆς αἴτιόν ἐστιν, ὅτι τὴν βασιλείαν ὥσπερ ἱερωσύνην παντὸς ἀνδρὸς εἶναι νομίζουσιν, ὃ τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων μέγιστόν ἐστι καὶ πλείστης προνοίας δεόμενον.
καθ᾽ ἑκάστην μὲν οὖν τὴν πρᾶξιν, ἐξ ὧν ἄν τις μάλιστα δύναιτο κατὰ τρόπον διοικεῖν καὶ τὰ μὲν ἀγαθὰ διαφυλάττειν τὰς δὲ συμφορὰς διαφεύγειν, τῶν ἀεὶ παρόντων ἔργον ἐστὶ συμβουλεύειν: καθ᾽ ὅλων δὲ τῶν ἐπιτηδευμάτων, ὧν χρὴ στοχάζεσθαι καὶ περὶ ἃ δεῖ διατρίβειν, ἐγὼ πειράσομαι διελθεῖν.

6 La causa de esta anomalía y confusión es que se concibe la realeza como un sacerdocio abierto a todo hombre, cuando es el más importante asunto humano, y el que precisa de la mayor prudencia.
Es tarea de quienes siempre están junto a los reyes aconsejar en cada circunstancia cómo podrían gobernar mejor, conservando lo bueno y rehuyendo las desgracias; yo intentaré exponer, refiriéndome a todas las costumbres en general, aquellas a las que hay que tender y a las que es preciso dedicar un tiempo.

[7] εἰ μὲν οὖν ἔσται τὸ δῶρον ἐξεργασθὲν ἄξιον τῆς ὑποθέσεως, χαλεπὸν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς συνιδεῖν: πολλὰ γὰρ καὶ τῶν μετὰ μέτρου ποιημάτων καὶ τῶν καταλογάδην συγγραμμάτων ἔτι μὲν ἐν ταῖς διανοίαις ὄντα τῶν συντιθέντων μεγάλας τὰς προσδοκίας παρέσχεν, ἐπιτελεσθέντα δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιδειχθέντα πολὺ καταδεεστέραν τὴν δόξαν τῆς ἐλπίδος ἔλαβεν.

7 Es difícil saber desde el principio si este presente que te ofrezco, una vez terminado, será digno del tema propuesto; pues muchas obras en verso y en prosa, cuando aún estaban en el pensamiento de sus autores suscitaron las mayores expectativas, pero una vez terminadas y presentadas a los demás, alcanzaron un éxito muy inferior al esperado.

[8] οὐ μὴν ἀλλὰ τό γ᾽ ἐπιχείρημα καλῶς ἔχει, τὸ ζητεῖν τὰ παραλελειμμένα καὶ νομοθετεῖν ταῖς μοναρχίαις: οἱ μὲν γὰρ τοὺς ἰδιώτας

8 Con todo, es hermoso el intento de investigar lo que otros han dejado de lado y dar leyes a las monarquías. Porque los que educan a los hombres

παιδεύοντες ἐκείνους μόνον ὠφελοῦσιν: εἰ δέ τις τοὺς κρατοῦντας τοῦ πλήθους ἐπ᾽ ἀρετὴν προτρέψειεν, ἀμφοτέρους ἂν ὀνήσειε, καὶ τοὺς τὰς δυναστείας ἔχοντας καὶ τοὺς ὑπ᾽ αὐτοῖς ὄντας: τοῖς μὲν γὰρ ἂν τὰς ἀρχὰς ἀσφαλεστέρας, τοῖς δὲ τὰς πολιτείας πρᾳοτέρας ποιήσειεν.

corrientes, sólo les ayudan a ellos; en cambio, si alguien exhortase a la virtud a quienes dominan a la masa, ayudaría a ambos, a los que tienen el poder y a sus súbditos; pues conseguiría para los unos autoridad más estable, y para los otros constituciones más suaves[7].

[9] πρῶτον μὲν οὖν σκεπτέον τί τῶν βασιλευόντων ἔργον ἐστίν: ἂν γὰρ ἐν κεφαλαίοις τὴν δύναμιν ὅλου τοῦ πράγματος καλῶς περιλάβωμεν, ἐνταῦθ᾽ ἀποβλέποντες ἄμεινον καὶ περὶ τῶν μερῶν ἐροῦμεν. οἶμαι δὴ πάντας ἂν ὁμολογῆσαι προσήκειν αὐτοῖς πόλιν δυστυχοῦσαν παῦσαι καὶ καλῶς πράττουσαν διαφυλάξαι καὶ μεγάλην ἐκ μικρᾶς ποιῆσαι: τὰ γὰρ ἄλλα τὰ συμπίπτοντα κατὰ τὴν ἡμέραν ἑκάστην τούτων ἕνεκα πρακτέον ἐστί.

9 Lo primero, en efecto, que hay que ver es cuál es la tarea de los reyes; pues, si delimitamos en lo fundamental las posibilidades del tema tomado en su conjunto, al examinarlo ahora, hablaremos mejor también de sus apartados[8]. Creo que todos estarán de acuerdo en que los reyes deben, cuando su ciudad es infortunada, terminar con esta situación, cuando es próspera, mantenerla así, y cuando es pequeña, hacerla grande; en las demás cosas que suceden cada día hay que actuar de acuerdo con estas normas.

[10] καὶ μὴν ἐκεῖνό γε φανερόν, ὅτι δεῖ τοὺς ταῦτα δυνησομένους καὶ περὶ τηλικούτων βουλευομένους μὴ ῥᾳθυμεῖν μηδ᾽ ἀμελεῖν, ἀλλὰ σκοπεῖν ὅπως φρονιμώτερον διακείσονται τῶν ἄλλων: δέδεικται γὰρ ὅτι τοιαύτας τὰς βασιλείας ἕξουσιν, οἵας ἂν τὰς ἑαυτῶν γνώμας παρασκευάσωσιν.

10 Y es también evidente que quienes tienen tanto poder y deliberan sobre asuntos tan importantes, no pueden ser negligentes ni despreocuparse, sino examinar cómo serán más sensatos que los demás. Está demostrado, en efecto, que su manera de reinar será comparable a cómo estén preparados en su manera de pensar.

[11] ὥστε οὐδενὶ τῶν ἀσκητῶν οὕτω προσήκει τὸ σῶμα γυμνάζειν, ὡς τοῖς βασιλεῦσι τὴν ψυχὴν τὴν ἑαυτῶν: ἅπασαι γὰρ αἱ πανηγύρεις οὐδὲν μέρος τιθέασιν τούτων τῶν ἄθλων, περὶ ὧν ὑμεῖς καθ᾽ ἑκάστην τὴν ἡμέραν ἀγωνίζεσθε.
ὧν ἐνθυμούμενον χρὴ προσέχειν τὸν νοῦν, ὅπως ὅσον περ ταῖς τιμαῖς τῶν ἄλλων προέχεις, τοσοῦτον καὶ ταῖς ἀρεταῖς αὐτῶν διοίσεις.

11 Por eso, a ningún atleta le conviene ejercitar su cuerpo tanto como a los reyes su espíritu; pues todos los certámenes ofrecen unos premios que nada valen al compararlos con aquéllos por los que competís vosotros cada día[9]. Teniendo esto en cuenta debes prestar atención a que tanto cuanto sobrepases a los demás en honores, habrás de aventajarlos también en sus virtudes.

[12] καὶ μὴ νόμιζε τὴν ἐπιμέλειαν ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις πράγμασι χρησίμην εἶναι, πρὸς δὲ τὸ βελτίους ἡμᾶς καὶ φρονιμωτέρους γίγνεσθαι μηδεμίαν δύναμιν ἔχειν: μηδὲ καταγνῷς τῶν ἀνθρώπων τοσαύτην δυστυχίαν, ὡς περὶ μὲν τὰ θηρία τέχνας εὑρήκαμεν αἷς αὐτῶν τὰς ψυχὰς ἡμεροῦμεν καὶ πλείονος ἀξίας ποιοῦμεν, ἡμᾶς

12 No creas que la aplicación es útil en otras cuestiones, pero que no tiene poder alguno para volvernos mejores y más sensatos; no reproches a los hombres tal infortunio como para haber descubierto en lo que respecta a los animales, técnicas con las que domesticamos sus naturalezas y aumentamos su precio, y que, en cambio, en

[7] ¿Es esto una disculpa de Isócrates ante sus conciudadanos que le podrían reprochar el dirigirse a un rey como Nicocles?
[8] Lo mismo en *Sobre la paz* 18.
[9] Véase nota 4 al *Panegírico*.

δ᾽ αὐτοὺς οὐδὲν ἂν πρὸς ἀρετὴν ὠφελήσαιμεν. ἀλλ᾽ ὡς καὶ τῆς παιδεύσεως καὶ τῆς ἐπιμελείας μάλιστα δυναμένης τὴν ἡμετέραν φύσιν εὐεργετεῖν, οὕτω διάκεισο τὴν γνώμην,

nosotros mismos en nada nos ayudemos para lograr la virtud[10]. Piensa, por el contrario, que la educación y el estudio es lo que más puede beneficiar nuestra naturaleza; sea ésta tu forma de pensar.

[13] καὶ τῶν τε παρόντων τοῖς φρονιμωτάτοις πλησίαζε καὶ τῶν ἄλλων οὓς ἂν δύνῃ μεταπέμπου, καὶ μήτε τῶν ποιητῶν τῶν εὐδοκιμούντων μήτε τῶν σοφιστῶν μηδενὸς οἴου δεῖν ἀπείρως ἔχειν, ἀλλὰ τῶν μὲν ἀκροατὴς γίγνου τῶν δὲ μαθητής, καὶ παρασκεύαζε σεαυτὸν τῶν μὲν ἐλαττόνων κριτὴν τῶν δὲ μειζόνων ἀγωνιστήν: διὰ γὰρ τούτων τῶν γυμνασίων τάχιστ᾽ ἂν γένοιο τοιοῦτος, οἷον ὑπεθέμεθα δεῖν εἶναι τὸν ὀρθῶς βασιλεύσοντα καὶ τὴν πόλιν ὡς χρὴ διοικήσοντα. μάλιστα δ᾽ ἂν αὐτὸς ὑπὸ σαυτοῦ παρακληθείης,

13 Trata con los más prudentes de los que te acompañan y de los ajenos haz venir a los que puedas; no creas que has de desconocer a ningún poeta ni sofista bien reputado[11], antes bien, oye a unos y sé discípulo de otros; disponte a ser juez de tus inferiores y competidor de tus superiores. Gracias a estas prácticas, rápidamente puedes alcanzar la categoría de lo que, según pensamos, ha de ser un rey perfecto y un gobernante de la ciudad como es debido[12]. Tú serás tu mejor colaborador,

[14] εἰ δεινὸν ἡγήσαιο τοὺς χείρους τῶν βελτιόνων ἄρχειν καὶ τοὺς ἀνοητοτέρους τοῖς φρονιμωτέροις προστάττειν: ὅσῳ γὰρ ἂν ἐρρωμενεστέρως τὴν τῶν ἄλλων ἄνοιαν ἀτιμάσῃς, τοσούτῳ μᾶλλον τὴν αὑτοῦ διάνοιαν ἀσκήσεις.

14 si consideras vergonzoso que los peores manden a los mejores[13] y los más ignorantes estén al frente de los más inteligentes; pues cuanto más desprecies la ignorancia ajena, tanto más ejercitarás tu propia inteligencia.

[15] ἄρχεσθαι μὲν οὖν ἐντεῦθεν χρὴ τοὺς μέλλοντάς τι τῶν δεόντων ποιήσειν, πρὸς δὲ τούτοις φιλάνθρωπον εἶναι δεῖ καὶ φιλόπολιν: οὔτε γὰρ ἵππων οὔτε κυνῶν οὔτ᾽ ἄλλου πράγματος οὐδενὸς οἷόν τε καλῶς ἄρχειν, ἂν μή τις χαίρῃ τούτοις ὧν αὐτὸν δεῖ ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν. μελέτω σοι τοῦ πλήθους, καὶ περὶ παντὸς ποιοῦ κεχαρισμένως αὐτοῖς ἄρχειν,

15 Por aquí tienen que empezar quienes desean cumplir sus deberes, y, además de estas cosas, deben ser filántropos y amantes de su ciudad[14]. Porque nadie es capaz de dirigir correctamente caballos, perros, hombres ni cosa alguna si no disfruta con aquello que debe ser objeto de su cuidado. Preocúpate del pueblo y procura 16en todo mandarles con afecto,

[16] γιγνώσκων ὅτι καὶ τῶν ὀλιγαρχιῶν καὶ τῶν ἄλλων πολιτειῶν αὗται πλεῖτον χρόνον διαμένουσιν, αἵ τινες ἂν ἄριστα τὸ πλῆθος

16 pues sabes que de las oligarquías y de las demás formas de gobierno duran más tiempo las que mejor cuidan al pueblo[15]. Te atraerás bien al

[10] Encontramos esta comparación de nuevo en *Sobre el cambio de fortunas* 209-214. Cf. también TEOGNIS, 429; JENOF., *Memorables* I 2, 19 ss., y PLAT., *Menón* 95 C.

[11] Lo mismo en *A Demónico* 51.

[12] El texto desde el parágrafo 14 al 39 aparece en forma abreviada en *Sobre el cambio de fortunas* 73.

[13] Cf. *Nicocles* 14 ss.

[14] JAEGER, *Paideia…*, dedica un extenso capítulo (págs. 870-984) a este discurso; en pág. 884, nota 74, hace notar cómo la expresión «debe ser filántropo y amante de su ciudad» (*philánthropon dei einai kaì philópolin*) es una combinación parecida al ideal del príncipe en *Evágoras* 43 y *Panegírico* 29.

[15] La misma idea se repite en *Sobre el cambio de fortunas* 70 y *A Demónico* 36.

θεραπεύωσιν. καλῶς δὲ δημαγωγήσεις, ἔαν μήθ᾽ ὑβρίζειν τὸν ὄχλον ἐᾷς μήθ᾽ ὑβριζόμενον περιορᾷς, ἀλλὰ σκοπῇς ὅπως οἱ βέλτιστοι μὲν τὰς τιμὰς ἕξουσιν, οἱ δ᾽ ἄλλοι μηδὲν ἀδικήσονται: ταῦτα γὰρ στοιχεῖα πρῶτα καὶ μέγιστα χρηστῆς πολιτείας ἐστίν.

pueblo, si no permites que se desborde ni dejas que sea violentado, sino que procuras que los mejores tengan honores[16], y los demás no sean objeto de injusticia; porque estos principios son los primeros y los más importantes de un buen gobierno.

[17] τῶν προσταγμάτων καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων κίνει καὶ μετατίθει τὰ μὴ καλῶς καθεστῶτα, καὶ μάλιστα μὲν εὑρετὴς γίγνου τῶν βελτίστων, εἰ δὲ μή, μιμοῦ τὰ παρὰ τοῖς ἄλλοις ὀρθῶς ἔχοντα. ζήτει νόμους τὸ μὲν σύμπαν δικαίους καὶ συμφέροντας καὶ σφίσιν αὐτοῖς ὁμολογουμένους, πρὸς δὲ τούτοις οἵ τινες τὰς μὲν ἀμφισβητήσεις ὡς ἐλαχίστας τὰς δὲ διαλύσεις ὡς οἷόν τε ταχίστας τοῖς πολίταις ποιοῦσι: ταῦτα γὰρ ἅπαντα προσεῖναι δεῖ τοῖς καλῶς κειμένοις νόμοις.

17 Revoca y cambia lo que no sea correcto de las órdenes prescritas y de las costumbres establecidas, y procura descubrir unas mejores. Si no es así, imita las que van bien en otros pueblos. Busca leyes totalmente justas, convenientes, concordantes entre sí, que hagan lo más breves posible las discusiones de los ciudadanos y lo más rápidas sus reconciliaciones; pues todas éstas deben ser las cualidades de unas [leyes][17] bien establecidas.

[18] τὰς μὲν ἐργασίας αὐτοῖς καθίστη κερδαλέας, τὰς δὲ πραγματείας ἐπιζημίους, ἵνα τὰς μὲν φεύγωσι, πρὸς δὲ τὰς προθυμότερον ἔχωσιν. τὰς κρίσεις ποιοῦ περὶ ὧν ἂν πρὸς ἀλλήλους ἀμφισβητῶσι, μὴ πρὸς χάριν μηδ᾽ ἐναντίας ἀλλήλαις, ἀλλ᾽ ἀεὶ ταὐτὰ περὶ τῶν αὐτῶν γίγνωσκε: καὶ γὰρ πρέπει καὶ συμφέρει τὴν τῶν βασιλέων γνώμην ἀκινήτως ἔχειν περὶ τῶν δικαίων, ὥσπερ τοὺς νόμους τοὺς καλῶς κειμένους.

18 Haz provechosas las actividades de tus súbditos, y castiga las intrigas, para que rechacen estas últimas y se apliquen con más ánimo a las primeras. No juzgues con favoritismo los procesos en que se enfrentan unos con otros, ni tus juicios sean contradictorios, sino mantén siempre el mismo criterio sobre los mismos procesos; conviene y procede que la opinión de los reyes sobre las cosas justas sea firme, igual que las leyes bien establecidas[18],

[19] οἴκει τὴν πόλιν ὁμοίως ὥσπερ τὸν πατρῷον οἶκον, ταῖς μὲν κατασκευαῖς λαμπρῶς καὶ βασιλικῶς, ταῖς δὲ πράξεσιν ἀκριβῶς, ἵν᾽ εὐδοκιμῇς ἅμα καὶ διαρκῇς. τὴν μεγαλοπρέπειαν ἐπιδείκνυσο μηδ᾽ ἐν μιᾷ τῶν πολυτελειῶν τῶν εὐθὺς ἀφανιζομένων, ἀλλ᾽ ἔν τε τοῖς προειρημένοις καὶ τῷ κάλλει τῶν κτημάτων καὶ ταῖς τῶν φίλων εὐεργεσίαις: τὰ γὰρ τοιαῦτα τῶν ἀναλωμάτων αὐτῷ τε σοὶ παραμενεῖ, καὶ τοῖς ἐπιγιγνομένοις πλείονος ἄξια τῶν δεδαπανημένων καταλείψεις.

19 [Gobierna tu ciudad como la casa de tus padres, con una organización brillante y regia, pero con economía, para que goces de buena fama y, al mismo tiempo, tengas recursos suficientes. Muestra tu magnificencia no con un despilfarro que pronto se olvida, sino con lo dicho antes: con la calidad de tus posesiones y con las buenas acciones hacia tus amigos. Tales son, los dispendios que te harán inolvidable y dejarás a tus sucesores cosas mejores que lo invertido.]

[16] Cf. con TUC., II 37, 1; es una idea claramente reaccionaria.

[17] La palabra entre corchetes no aparece en todos los MSS.

[18] Desde el párrafo 19 al 40, los parágrafos que figuran entre corchetes son de autenticidad discutida (véase introducción a este discurso).

[20] τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς ποίει μὲν ὡς οἱ πρόγονοι κατέδειξαν, ἡγοῦ δὲ θῦμα τοῦτο κάλλιστον εἶναι καὶ θεραπείαν μεγίστην, ἂν ὡς βέλτιστον καὶ δικαιότατον σαυτὸν παρέχῃς: μᾶλλον γὰρ ἐλπὶς τοὺς τοιούτους ἢ τοὺς ἱερεῖα πολλὰ καταβάλλοντας πράξειν τι παρὰ τῶν θεῶν ἀγαθόν. τίμα ταῖς μὲν ἀρχαῖς τῶν φίλων τοὺς οἰκειοτάτους, ταῖς δ᾽ ἀληθείαις αὐταῖς τοὺς εὐνουστάτους.

20 En lo que se refiere a los dioses, actúa como te enseñaron tus antepasados; piensa, sin embargo, que la ofrenda más hermosa y el culto más importante es que te muestres como el mejor y el más justo. Porque es más esperable que obtengan algún bien de los dioses los que así actúan a que lo logren quienes sacrifican muchas víctimas. [Recompensa con cargos a tus amigos más íntimos y con la sinceridad a los más afectos.

[21] φυλακὴν ἀσφαλεστάτην ἡγοῦ τοῦ σώματος εἶναι τήν τε τῶν φίλων ἀρετὴν καὶ τὴν τῶν πολιτῶν εὔνοιαν καὶ τὴν σαυτοῦ φρόνησιν: διὰ γὰρ τούτων καὶ κτᾶσθαι καὶ σώζειν τὰς τυραννίδας μάλιστ᾽ ἄν τις δύναιτο. κήδου τῶν οἴκων τῶν πολιτικῶν, καὶ νόμιζε καὶ τοὺς δαπανῶντας ἀπὸ τῶν σῶν ἀναλίσκειν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὰ σὰ πλείω ποιεῖν: ἅπαντα γὰρ τὰ τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν οἰκεῖα τῶν καλῶς βασιλευόντων ἐστί.

21 Ten por cierto que la mejor protección personal es el valor de los amigos, el afecto de los ciudadanos[19] y tu propia sensatez; así, cualquiera podría obtener y mantener un poder absoluto. Cuídate de las haciendas de los ciudadanos y piensa que los derrochadores gastan lo tuyo, mientras que los trabajadores lo aumentan; pues todo lo que tienen los habitantes de una ciudad es propiedad de los que reinan bien.]

[22] διὰ παντὸς τοῦ χρόνου τὴν ἀλήθειαν οὕτω φαίνου προτιμῶν, ὥστε πιστοτέρους εἶναι τοὺς σοὺς λόγους μᾶλλον ἢ τοὺς τῶν ἄλλων ὅρκους. ἅπασι μὲν τοῖς ξένοις ἀσφαλῆ τὴν πόλιν πάρεχε καὶ πρὸς τὰ συμβόλαια νόμιμον, περὶ πλείστου δὲ ποιοῦ τῶν ἀφικνουμένων μὴ τοὺς σοὶ δωρεὰς ἄγοντας, ἀλλὰ τοὺς παρὰ σοῦ λαμβάνειν ἀξιοῦντας: τιμῶν γὰρ τοὺς τοιούτους μᾶλλον παρὰ τοῖς ἄλλοις εὐδοκιμήσεις.

22 Demuestra en todo tiempo ser tan deseoso de la verdad que tus palabras sean más fiables que los juramentos de los demás[20]. [Ofrece a todos los extranjeros tu ciudad como un lugar seguro y legal[21], de acuerdo con los tratados; de los que se presenten, ten en más estima a quienes consideran digno recibir regalos de ti, y no a los que te los traigan; porque al honrar a los primeros, alcanzarás mayor gloría ante los demás.

[23] τοὺς πολλοὺς φόβους ἐξαίρει τῶν πολιτῶν, καὶ μὴ βούλου περιδεεῖς εἶναι τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας: ὅπως γὰρ ἂν τοὺς ἄλλους πρὸς σαυτὸν διαθῇς, οὕτω καὶ σὺ πρὸς ἐκείνους ἕξεις. ποίει μὲν μηδὲν μετ᾽ ὀργῆς, δόκει δὲ τοῖς ἄλλοις, ὅταν σοι καιρὸς ᾖ. δεινὸς μὲν φαίνου τῷ μηδέν σε λανθάνειν τῶν γιγνομένων, πρᾶος δὲ τῷ τὰς τιμωρίας ἐλάττους ποιεῖσθαι τῶν ἁμαρτανομένων.

23 Aleja de tus ciudadanos todo temor, y evita que estén asustados los inocentes; pues se comportarán contigo como tú con ellos. No actúes con cólera, pero da esa impresión cuando la ocasión lo requiera. Muestra tu rigor en que ningún suceso te pase desapercibido[22], y tu bondad en hacer menores los castigos de los delincuentes.]

---

[19] Cf. *Elogio de Helena* 37.

[20] Lo mismo en *Panegírico* 81.

[21] Además de la *proxenía* ((cf. nota 2 del discurso *Sobre un asunto bancario*) se daba la categoría de meteco (cf. nota 69 al *Panegírico*) a aquel extranjero que prestase algún servicio a una ciudad griega, sobre todo el pago de alguna contribución extraordinaria (véase *Sobre un asunto bancario* 41). De lo contrario, los forasteros no tenían reconocido derecho cívico alguno.

[22] La misma idea en *Nicocles* 51.

[24] ἀρχικὸς εἶναι βούλου μὴ χαλεπότητι μηδὲ τῷ σφόδρα κολάζειν, ἀλλὰ τῷ πάντας ἡττᾶσθαι τῆς σῆς διανοίας καὶ νομίζειν ὑπὲρ τῆς αὑτῶν σωτηρίας ἄμεινον ἑαυτῶν σὲ βουλεύεσθαι. πολεμικὸς μὲν ἴσθι ταῖς ἐπιστήμαις καὶ ταῖς παρασκευαῖς, εἰρηνικὸς δὲ τῷ μηδὲν παρὰ τὸ δίκαιον πλεονεκτεῖν. οὕτως ὁμίλει τῶν πόλεων πρὸς τὰς ἥττους, ὥσπερ ἂν τὰς κρείττους πρὸς ἑαυτὸν ἀξιώσειας.

24 Gobierna no con dureza ni con castigos excesivos, sino de modo que todos se vean inferiores a tu inteligencia y crean que tú cuidas su salvación mejor que ellos mismos. Demuestra en la guerra tus conocimientos y tu preparación, y en la paz no ambiciones nada que no sea justo[23]. [Trata con las ciudades más débiles como lo harías con las más poderosas que la tuya[24].

[25] φιλονείκει μὴ περὶ πάντων, ἀλλὰ περὶ ὧν ἂν κρατήσαντί σοι μέλλῃ συνοίσειν. φαύλους ἡγοῦ μὴ τοὺς συμφερόντως ἡττωμένους, ἀλλὰ τοὺς μετὰ βλάβης περιγιγνομένους. μεγαλόφρονας νόμιζε μὴ τοὺς μείζω περιβαλλομένους ὧν οἷοί τ᾽ εἰσὶ κατασχεῖν, ἀλλὰ τοὺς καλῶν μὲν ἐφιεμένους, ἐξεργάζεσθαι δὲ δυναμένους οἷς ἂν ἐπιχειρῶσιν.

25 No seas aficionado a disputar sobre todas las cosas, sino sobre aquello que, al haber ganado tú, te beneficiará. No consideres holgazanes a quienes sacan provecho de su inferioridad, sino a los que son superiores con perjuicio propio. Ten por magnánimos no a los que abarcan cosas que son incapaces de dominar, sino a quienes aspiran al bien y pueden ejecutar lo que intentan.]

[26] ζήλου μὴ τοὺς μεγίστην ἀρχὴν κτησαμένους, ἀλλὰ τοὺς ἄριστα τῇ παρούσῃ χρησαμένους, καὶ νόμιζε τελέως εὐδαιμονήσειν οὐκ ἐὰν πάντων ἀνθρώπων μετὰ φόβων καὶ κινδύνων καὶ κακίας ἄρξῃς, ἀλλ᾽ ἂν τοιοῦτος ὢν οἷον χρὴ καὶ πράττων ὥσπερ ἐν τῷ παρόντι μετρίων ἐπιθυμῇς καὶ μηδενὸς τούτων ἀτυχῇς.

26 No envidies a los que adquirieron un gran poder, sino a los que utilizan mejor el que tienen[25], [y piensa que serás totalmente feliz, no si gobiernas a todos los hombres mediante el miedo, el peligro y la maldad[26], sino si, siendo como es debido y actuando como en el presente, deseas cosas moderadas y no yerras en ninguna de ellas.]

[27] φίλους κτῶ μὴ πάντας τοὺς βουλομένους, ἀλλὰ τοὺς τῆς σῆς φύσεως ἀξίους ὄντας, μηδὲ μεθ᾽ ὧν ἥδιστα συνδιατρίψεις, ἀλλὰ μεθ᾽ ὧν ἄριστα τὴν πόλιν διοικήσεις. ἀκριβεῖς ποιοῦ τὰς δοκιμασίας τῶν συνόντων, εἰδὼς ὅτι πάντες οἱ μή σοι πλησιάσαντες ὅμοιόν σε τοῖς χρωμένοις εἶναι νομιοῦσιν. τοιούτους ἐφίστη τοῖς πράγμασι τοῖς μὴ διὰ σοῦ γιγνομένοις, ὡς αὐτὸς τὰς αἰτίας ἕξων ὧν ἂν ἐκεῖνοι πράξωσιν.

27 Toma como amigos no a todos los que quieren serlo, sino a los apropiados a tu manera de ser; no a aquellos con los que lo pasarás bien, sino a quienes te ayudarán a gobernar mejor la ciudad. [Examina con exactitud a los que te rodean, sabiendo que todos los que no tienen trato contigo piensan que tú eres igual a tus amigos. Pon a otros al frente de los asuntos que por ti mismo no puedas realizar, con la idea de que llevarás la responsabilidad de lo que aquéllos hagan][27].

[28] πιστοὺς ἡγοῦ μὴ τοὺς ἅπαν ὅ τι ἂν λέγῃς ἢ ποιῇς ἐπαινοῦντας, ἀλλὰ τοὺς τοῖς

28 Considera fieles no a los que aplaudan todo lo que digas o hagas, sino a quienes censuren tus

---

[23] Cf. *Sobre la paz* 136.

[24] Cf. *Panegírico* 81 y *A Demónico* 14.

[25] Cf. Nicocles 34.

[26] Isócrates intenta conseguir que desaparezcan las sospechas de traición que los atenienses le atribuían por sus relaciones con los tiranos.

[27] Lo mismo en *A Demónico* 37.

ἁμαρτανομένοις ἐπιτιμῶντας. δίδου παρρησίαν τοῖς εὖ φρονοῦσιν, ἵνα περὶ ὧν ἂν ἀμφιγνοῇς, ἔχῃς τοὺς συνδοκιμάσοντας. διόρα καὶ τοὺς τέχνῃ κολακεύοντας καὶ τοὺς μετ᾽ εὐνοίας θεραπεύοντας, ἵνα μὴ πλέον οἱ πονηροὶ τῶν χρηστῶν ἔχωσιν. ἄκουε τοὺς λόγους τοὺς περὶ ἀλλήλων, καὶ πειρῶ γνωρίζειν ἅμα τούς τε λέγοντας, ὁποῖοί τινές εἰσι, καὶ περὶ ὧν ἂν λέγωσιν.

errores. Da libertad de expresión[28] a los inteligentes, para tener consejeros de lo que dudes. Distingue a los aduladores de oficio de los buenos servidores, para que los malvados no estén por encima de los buenos. [Escucha lo que dicen unos de otros, e intenta descubrir en sus palabras, cómo son los que hablan y sobre qué lo hacen.]

[29] ταῖς αὐταῖς κόλαζε ζημίαις τοὺς ψευδῶς διαβάλλοντας, αἷσπερ τοὺς ἐξαμαρτάνοντας. ἄρχε σαυτοῦ μηδὲν ἧττον ἢ τῶν ἄλλων, καὶ τοῦθ᾽ ἡγοῦ βασιλικώτατον, ἂν μηδεμιᾷ δουλεύῃς τῶν ἡδονῶν, ἀλλὰ κρατῇς τῶν ἐπιθυμιῶν μᾶλλον ἢ τῶν πολιτῶν. μηδεμίαν συνουσίαν εἰκῇ προσδέχου μηδ᾽ ἀλογίστως, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἐκείναις ταῖς διατριβαῖς ἔθιζε σαυτὸν χαίρειν, ἐξ ὧν αὐτός τ᾽ ἐπιδώσεις καὶ τοῖς ἄλλοις βελτίων εἶναι δόξεις.

29 Castiga con penas idénticas a los calumniadores y a los delincuentes.
Gobiérnate a ti mismo no menos que a los demás, y piensa que lo más propio de un rey es esto: no ser esclavo de ningún placer[29], sino dominar las pasiones más que a los ciudadanos. [No aceptes ninguna compañía producto del azar ni irreflexiva]; por el contrario, acostúmbrate a gozar de aquellas ocupaciones con las que progresarás y parecerás mejor a los demás.

[30] μὴ φαίνου φιλοτιμούμενος ἐπὶ τοῖς τοιούτοις ἃ καὶ τοῖς κακοῖς διαπράξασθαι δυνατόν ἐστιν, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀρετῇ μέγα φρονῶν, ἧς οὐδὲν μέρος τοῖς πονηροῖς μέτεστιν. νόμιζε τῶν τιμῶν ἀληθεστάτας εἶναι μὴ τὰς ἐν τῷ φανερῷ μετὰ δέους γιγνομένας, ἀλλ᾽ ὅταν αὐτοὶ παρ᾽ αὑτοῖς ὄντες μᾶλλόν σου τὴν γνώμην ἢ τὴν τύχην θαυμάζωσιν. λάνθανε μέν, ἢν ἐπὶ τῷ σοι συμβῇ τῶν φαύλων χαίρειν, ἐνδείκνυσο δὲ περὶ τὰ μέγιστα σπουδάζων.

30 No te muestres empeñado en aquello que también los malvados puedan conseguir; antes bien, pon tu orgullo en la virtud, de la que en nada pueden participar los perversos[30]. [Considera que los honores más sinceros no son los que se tributan en público por temor, sino cuando, por sí misma, la gente admira más tu criterio que tu suerte. Si te agrada alguna cosa vulgar, mantenlo oculto y muestra, en cambio, que te dedicas a las grandes.]

[31] μὴ τοὺς μὲν ἄλλους ἀξίου κοσμίως ζῆν τοὺς δὲ βασιλεῖς ἀτάκτως, ἀλλὰ τὴν σαυτοῦ σωφροσύνην παράδειγμα τοῖς ἄλλοις καθίστη, γιγνώσκων ὅτι τὸ τῆς πόλεως ὅλης ἦθος ὁμοιοῦται τοῖς ἄρχουσιν. σημεῖον ἔστω σοι τοῦ καλῶς βασιλεύειν, ἂν τοὺς ἀρχομένους ὁρᾷς εὐπορωτέρους καὶ σωφρονεστέρους γιγνομένους διὰ τὴν σὴν ἐπιμέλειαν.

31 No te parezca bien que los demás vivan con orden, y los reyes, en cambio, desordenadamente; antes bien, pon tu propia prudencia como ejemplo para los demás, sabedor de que la manera de vivir de toda la ciudad concuerda con sus gobernantes[31]. Sea para ti una señal de tu buen reinado el ver que tus súbditos son más ricos y prudentes gracias a tu cuidado.

---

[28] MATHIEU, *Isocrate*… II, pág. 105, nota cómo la libertad de expresión (*parresía*) es, para un griego, la característica de los sistemas democráticos.
[29] Este postulado del autogobierno del príncipe es socrático (JAEGER, *Paideia*…, pág. 888, nota 92).
[30] Lo mismo en *Nicocles* 37-38 y *A Demónico* 38.
[31] Reaparece aquí la idea del modelo de la antigua *paideia* de la nobleza griega (JAEGER, *Paideia*…, pág. 888).

[32] περὶ πλείονος ποιοῦ δόξαν καλὴν ἢ πλοῦτον μέγαν τοῖς παισὶ καταλιπεῖν: ὁ μὲν γὰρ θνητός, ἡ δ᾽ ἀθάνατος, καὶ δόξῃ μὲν χρήματα κτητά, δόξα δὲ χρημάτων οὐκ ὠνητή, καὶ τὰ μὲν καὶ φαύλοις παραγίγνεται, τὴν δ᾽ οὐχ οἷόν τε ἀλλ᾽ ἢ τοὺς διενεγκόντας κτήσασθαι. τρύφα μὲν ἐν ταῖς ἐσθῆσι καὶ τοῖς περὶ τὸ σῶμα κόσμοις, καρτέρει δὲ ὡς χρὴ τοὺς βασιλεύοντας ἐν τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδεύμασιν, ἵν᾽ οἱ μὲν ὁρῶντες διὰ τὴν ὄψιν ἄξιόν σε τῆς ἀρχῆς εἶναι νομίζωσιν, οἱ δὲ συνόντες διὰ τὴν τῆς ψυχῆς ῥώμην τὴν αὐτὴν ἐκείνοις γνώμην ἔχωσιν.

32 Estima más dejar a tus hijos una buena fama que una gran fortuna; pues esta última es perecedera, pero aquélla inmortal, y las riquezas se pueden adquirir con la fama, pero ésta no se compra con riquezas. Además, la fortuna va a parar incluso a manos de gente vulgar, pero la fama no puede adquirirse sino por los distinguidos[32]. [Pon elegancia en tus vestidos y en los adoraos de tu cuerpo, pero sé firme como conviene a los reyes en las demás costumbres, para que los que te vean juzguen por lo que ven que tú eres digno del poder, y tus amigos tengan idéntica opinión que aquéllos por la fuerza de tu espíritu.

[33] ἐπισκόπει τοὺς λόγους ἀεὶ τοὺς σαυτοῦ καὶ τὰς πράξεις, ἵν᾽ ὡς ἐλαχίστοις ἁμαρτήμασι περιπίπτῃς. κράτιστον μὲν τῆς ἀκμῆς τῶν καιρῶν τυγχάνειν, ἐπειδὴ δὲ δυσκαταμαθήτως ἔχουσιν, ἐλλείπειν αἱροῦ καὶ μὴ πλεονάζειν: αἱ γὰρ μετριότητες μᾶλλον ἐν ταῖς ἐνδείαις ἢ ταῖς ὑπερβολαῖς ἔνεισιν.

33 Iguala siempre tus palabras a tus obras, para caer en los menores errores posibles. Pues lo mejor es coger la oportunidad en el justo momento, pero como eso es difícil colegirlo, prefiere descuidar algo, antes que extremarte[33]; en efecto, la moderación se encuentra más en el defecto que en el exceso.

[34] ἀστεῖος εἶναι πειρῶ καὶ σεμνός: τὸ μὲν γὰρ τῇ τυραννίδι πρέπει, τὸ δὲ πρὸς τὰς συνουσίας ἁρμόττει. χαλεπώτατον δὲ τοῦτο πάντων ἐστὶ τῶν προσταγμάτων: εὑρήσεις γὰρ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τοὺς μὲν σεμνυνομένους ψυχροὺς ὄντας, τοὺς δὲ βουλομένους μένους ἀστείους εἶναι ταπεινοὺς φαινομένους. δεῖ δὲ χρῆσθαι μὲν ἀμφοτέραις ταῖς ἰδέαις ταύταις, τὴν δὲ συμφορὰν τὴν ἑκατέρᾳ προσοῦσαν διαφεύγειν.

34 Intenta ser sociable y respetado: esto último conviene al que tiene el poder absoluto, lo primero corresponde a la vida en común. Este consejo es el más difícil de todos; porque descubrirás que muchas veces los que imponen respeto resultan fríos, y, en cambio, los que desean ser sociables pasan por pusilánimes. Hay que servirse de estos dos procedimientos y rehuir el peligro que hay en cada uno de ellos.

[35] ὅ τι ἂν ἀκριβῶσαι βουληθῇς ὧν ἐπίστασθαι προσήκει τοὺς βασιλεῖς, ἐμπειρίᾳ μέτιθι καὶ φιλοσοφίᾳ: τὸ μὲν γὰρ φιλοσοφεῖν τὰς ὁδούς σοι δείξει, τὸ δ᾽ ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν ἔργων γυμνάζεσθαι δύνασθαί σε χρῆσθαι τοῖς πράγμασι ποιήσει.
θεώρει τὰ γιγνόμενα καὶ τὰ συμπίπτοντα καὶ τοῖς ἰδιώταις καὶ τοῖς τυράννοις: ἂν γὰρ τὰ παρεληλυθότα μνημονεύῃς, ἄμεινον περὶ τῶν μελλόντων βουλεύσει.

35 Si quieres examinar qué cosas deben saber los reyes, sírvete de la experiencia y de la filosofía[34]; porque el filosofar te mostrará los caminos, y el ejercitarte en las propias acciones hará que puedas tratar tus empresas.
Contempla los acontecimientos y sus consecuencias para los particulares tanto como para los soberanos; si recuerdas lo pasado, mejor resolverás el futuro.]

[36] δεινὸν ἡγοῦ τῶν μὲν ἰδιωτῶν τινας ἐθέλειν ἀποθνήσκειν, ἵνα τελευτήσαντες ἐπαινεθῶσι,

36 Considera una vergüenza que algunos particulares deseen morir para ser alabados

[32] Lugar común es la comparación entre valores perecederos frente a valores eternos. Lo mismo en *A Demónico* II 5.
[33] Cf. ARISTÓT., *Ética a Nicómaco* II 5.
[34] Experiencia y filosofía forman el concepto de la filosofía política de Isócrates (JAEGER, *Paideia*…, pág. 889).

τοὺς δὲ βασιλεῖς μὴ τολμᾶν χρῆσθαι τοῖς ἐπιτηδεύμασι τούτοις, ἐξ ὧν ζῶντες εὐδοκιμήσουσιν. βούλου τὰς εἰκόνας τῆς ἀρετῆς ὑπόμνημα μᾶλλον ἢ τοῦ σώματος καταλιπεῖν. μάλιστα μὲν πειρῶ τὴν ἀσφάλειαν καὶ σαυτῷ καὶ τῇ πόλει διαφυλάττειν: ἐὰν δ᾽ ἀναγκασθῇς κινδυνεύειν, αἱροῦ καλῶς τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζῆν αἰσχρῶς.

después de muertos, y que los reyes, en cambio, no se atrevan a adoptar las costumbres con las que alcanzarán gloria en vida. Prefiere dejar estatuas que sean recuerdo de tu virtud, más que de tu cuerpo[35]. Intenta sobre todo mantener la mayor seguridad para ti mismo y para la ciudad; pero si te vieras forzado a correr peligro, escoge una hermosa muerte antes que una vida vergonzosa[36].

[37] ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις μέμνησο τῆς βασιλείας, καὶ φρόντιζε ὅπως μηδὲν ἀνάξιον τῆς τιμῆς ταύτης πράξεις. Μὴ περιίδῃς τὴν σαυτοῦ φύσιν ἅπασαν ἅμα διαλυθεῖσαν: ἀλλ᾽ ἐπειδὴ θνητοῦ σώματος ἔτυχες, πειρῶ τῆς ψυχῆς ἀθάνατον τὴν μνήμην καταλιπεῖν.

37 Acuérdate de tu realeza en todos tus actos y procura no hacer nada indigno de este honor. No consientas que toda tu naturaleza sea destruida a la vez, por el contrario, ya que te tocó en suerte un cuerpo mortal, intenta dejar un recuerdo inmortal de tu espíritu.

[38] μελέτα περὶ καλῶν ἐπιτηδευμάτων λέγειν, ἵνα συνεθισθῇς ὅμοια τοῖς εἰρημένοις φρονεῖν. ἅττ᾽ ἂν σοι λογιζομένῳ φαίνηται βέλτιστα, ταῦτα τοῖς ἔργοις ἐπιτέλει. ὧν τὰς δόξας ζηλοῖς, μιμοῦ τὰς πράξεις. ἃ τοῖς αὑτοῦ παισὶν ἂν συμβουλεύσειας, τούτοις αὐτὸς ἐμμένειν ἀξίου. χρῶ τοῖς εἰρημένοις ἢ ζήτει βελτίω τούτων.

38 Ocúpate en hablar de buenas costumbres, para que te habitúes a sentir lo mismo que dices. Cumple en tus actos cuanto te parezca lo mejor al reflexionar. Persevera tú mismo en aquello que aconsejarías a tus propios hijos. Sigue lo que te he dicho o busca cosas mejores.

[39] σοφοὺς νόμιζε μὴ τοὺς ἀκριβῶς περὶ μικρῶν ἐρίζοντας, ἀλλὰ τοὺς εὖ περὶ τῶν μεγίστων λέγοντας, μηδὲ τοὺς τοῖς μὲν ἄλλοις εὐδαιμονίαν ὑπισχνουμένους, αὐτοὺς δ᾽ ἐν πολλαῖς ἀπορίαις ὄντας, ἀλλὰ τοὺς μέτρια μὲν περὶ αὑτῶν λέγοντας, ὁμιλεῖν δὲ καὶ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς ἀνθρώποις δυναμένους, καὶ μὴ διαταραττομένους ἐν ταῖς τοῦ βίου μεταβολαῖς, ἀλλὰ καλῶς καὶ μετρίως καὶ τὰς συμφορὰς καὶ τὰς εὐτυχίας φέρειν ἐπισταμένους.

39 [Considera sabios no a los que disputan sobre cosas de poca importancia con prolijidad, sino a quienes hablan bien de las importantes[37]; tampoco a los que prometen a los demás la felicidad, cuando ellos están en muchos apuros, sino a los que hablan de sí mismos con mesura, saben manejarse en la vida normal y tratar con los hombres, y no se trastornan en los vaivenes de la vida, sino que saben soportar bien y con moderación tanto las desgracias como las prosperidades][38].

[40] καὶ μὴ θαυμάσῃς, εἰ πολλὰ τῶν λεγομένων ἐστὶν ἃ καὶ σὺ γιγνώσκεις: οὐδὲ γὰρ ἐμὲ τοῦτο παρέλαθεν, ἀλλ᾽ ἠπιστάμην ὅτι τοσούτων ὄντων τὸ πλῆθος καὶ τῶν ἄλλων καὶ τῶν ἀρχόντων οἱ μέν τι τούτων εἰρήκασιν, οἱ δ᾽

40 No te asombres de que mucho de lo dicho sean cosas que tú conoces; esto no se me pasó por alto. Por el contrario, sabía que, siendo tan grande el número de gobernados y gobernantes, unos han dicho algo de estas cosas, otros las han oído,

[35] La comparación entre las estatuas y el recuerdo de la virtud debe ser un procedimiento retórico muy usado.
[36] Otro lugar común (cf. *Panegírico* 95).
[37] Cf. *Panegírico* 188-189 y *Elogio de Helena* 12.
[38] La formulación isocrática se inscribe en cierto modo en una antigua tradición sofística, como muestra la *téchne alypias* de ANTIFONTE (*Presocráticos* 87 A 6); lo mismo se decía en *Panegírico* 47 (W. STEIDLE, «Redekunst…», pág. 277, nota 1).

ἀκηκόασιν, οἱ δ᾽ ἑτέρους ποιοῦντας ἑωράκασιν, οἱ δ᾽ αὐτοὶ τυγχάνουσιν ἐπιτηδεύοντες.

algunos han visto que otros las practican y hay quienes se aplican a ellas[39].

[41] ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐν τοῖς λόγοις χρὴ τούτοις ζητεῖν τὰς καινότητας, ἐν οἷς οὔτε παράδοξον οὔτ᾽ ἄπιστον οὔτ᾽ ἔξω τῶν νομιζομένων οὐδὲν ἔξεστιν εἰπεῖν, ἀλλ᾽ ἡγεῖσθαι τοῦτον χαριέστατον, ὃς ἂν τῶν διεσπαρμένων ἐν ταῖς τῶν ἄλλων διανοίαις ἀθροῖσαι τὰ πλεῖστα δυνηθῇ καὶ φράσαι κάλλιστα περὶ αὐτῶν.

41 No hay que buscar novedades en tales discursos sobre las costumbres, en los que no se puede decir nada paradójico ni increíble ni fuera de lo habitual; antes bien, hay que considerar que el escritor más agradable es aquel que sea capaz de reunir el mayor número de los pensamientos, dispersos en las mentes de los demás y expresarlos con la mayor belleza posible.

[42] ἐπεὶ κἀκεῖνό μοι πρόδηλον ἦν, ὅτι τὰ συμβουλεύοντα καὶ τῶν ποιημάτων καὶ τῶν συγγραμμάτων μάτων χρησιμώτατα μὲν ἅπαντες νομίζουσιν, οὐ μὴν ἥδιστά γ᾽ αὐτῶν ἀκούουσιν, ἀλλὰ πεπόνθασιν ὅπερ πρὸς τοὺς νουθετοῦντας: καὶ γὰρ ἐκείνους ἐπαινοῦσι μέν, πλησιάζειν δὲ βούλονται τοῖς συνεξαμαρτάνουσιν ἀλλ᾽ οὐ τοῖς ἀποτρέπουσιν.

42 Aunque también tengo claro que todos consideran utilísimos los consejos de los poetas y escritores, pero que no los escuchan con gusto, sino que les pasa como ante los que nos reprenden: les aplauden, pero querrían tener trato con sus compañeros de fechorías y no con quienes les apartan de ellas[40].

[43] σημεῖον δ᾽ ἄν τις ποιήσαιτο τὴν Ἡσιόδου καὶ Θεόγνιδος καὶ Φωκυλίδου ποίησιν: καὶ γὰρ τούτους φασὶ μὲν ἀρίστους γεγενῆσθαι συμβούλους τῷ βίῳ τῷ τῶν ἀνθρώπων, ταῦτα δὲ λέγοντες αἱροῦνται συνδιατρίβειν ταῖς ἀλλήλων ἀνοίαις μᾶλλον ἢ ταῖς ἐκείνων ὑποθήκαις.

43 Un ejemplo sería la poesía de Hesíodo, Teognis y Focílides[41]. Dicen que ellos han sido los mejores consejeros para la vida humana, pero quienes lo afirman prefieren pasar el tiempo con las necedades propias mejor que con sus enseñanzas.

[44] ἔτι δ᾽ εἴ τις ἐκλέξειε τῶν προεχόντων ποιητῶν τὰς καλουμένας γνώμας, ἐφ᾽ αἷς ἐκεῖνοι μάλιστ᾽ ἐσπούδασαν, ὁμοίως ἂν καὶ πρὸς ταύτας διατεθεῖεν: ἥδιον γὰρ ἂν κωμῳδίας τῆς φαυλοτάτης ἢ τῶν οὕτω τεχνικῶς πεποιημένων ἀκούσαιεν.
καὶ τί δεῖ καθ᾽ ἓν ἕκαστον λέγοντα διατρίβειν;

44 Si, incluso, alguien eligiese las llamadas «sentencias» de los poetas principales, en las que aquéllos más se esmeraron, la disposición de la gente sería la misma; en efecto, escucharían con más placer la peor comedia[42] que cosas elaboradas con tanto arte. ¿Por qué perder el tiempo hablando de cada uno de estos temas?

[45] ὅλως γὰρ εἰ ‘θέλοιμεν σκοπεῖν τὰς φύσεις τὰς τῶν ἀνθρώπων, εὑρήσομεν τοὺς πολλοὺς

45 En resumen, si queremos examinar la manera de ser de los hombres, descubriremos que la

[39] Para W. STEIDLE, «Redekunst…», pág. 270, nota 6, los principios morales de Isócrates son los de la moral griega tradicional.
[40] Cf. con *A Demónico* 45.
[41] Los trabajos y los días de HESÍODO (hacia el 700 a. C.) y los poemas de TEOGNIS y FOCÍLIDES eran empleados para la enseñanza de la moral. A los tres poetas se les llama gnómicos (*gnómai* «sentencias»).
[42] También en *Sobre la paz* 14, nos da Isócrates una opinión negativa sobre la comedia, al atacar a los poetas cómicos por su lenguaje desvergonzado.

αὐτῶν οὔτε τῶν σιτίων χαίροντας τοῖς ὑγιεινοτάτοις οὔτε τῶν ἐπιτηδευμάτων τοῖς καλλίστοις οὔτε τῶν πραγμάτων τοῖς βελτίστοις οὔτε τῶν θρεμμάτων τοῖς ὠφελιμωτάτοις, ἀλλὰ παντάπασιν ἐναντίας τῷ συμφέροντι τὰς ἡδονὰς ἔχοντας, καὶ δοκοῦντας καρτερικοὺς καὶ φιλοπόνους εἶναι τοὺς τῶν δεόντων τι ποιοῦντας:

mayoría de ellos no disfrutan con los alimentos más sanos, ni con las costumbres más bellas ni con las mejores acciones ni con las criaturas más provechosas, sino que sus placeres son totalmente contrarios a lo conveniente y que se consideran perseverantes y trabajadores quienes cumplen con parte de su deber.

[46] ὥστε πῶς ἄν τις τοῖς τοιούτοις ἢ παραινῶν ἢ διδάσκων ἢ χρήσιμόν τι λέγων ἀρέσειεν; οἳ πρὸς τοῖς εἰρημένοις φθονοῦσι μὲν τοῖς εὖ φρονοῦσιν, ἁπλοῦς δ᾽ ἡγοῦνται τοὺς νοῦν οὐκ ἔχοντας, οὕτω δὲ τὰς ἀληθείας τῶν πραγμάτων φεύγουσιν, ὥστ᾽ οὐδὲ τὰ σφέτερ᾽ αὐτῶν ἴσασιν, ἀλλὰ λυποῦνται μὲν περὶ τῶν ἰδίων λογιζόμενοι, χαίρουσι δὲ περὶ τῶν ἀλλοτρίων διαλεγόμενοι, βούλοιντο δ᾽ ἂν τῷ σώματι κακοπαθῆσαι μᾶλλον ἢ τῇ ψυχῇ πονῆσαι καὶ σκέψασθαι περί τινος τῶν ἀναγκαίων.

46 ¿Cómo daría alguien satisfacción a tales individuos aconsejándoles, enseñándoles o diciéndoles algo útil?; ellos, además de lo dicho, odian a los inteligentes y tienen por honrados a los insensatos. Tanto rechazan la verdad de las cosas, que ignoran las suyas propias, se disgustan si reflexionan sobre sus asuntos particulares, y disfrutan, en cambio, discutiendo sobre los ajenos. Preferirían sufrir un dolor físico a esforzarse con su espíritu y averiguar lo que necesitan.

[47] εὕροι δ᾽ ἄν τις αὐτοὺς ἐν μὲν ταῖς πρὸς ἀλλήλους συνουσίαις ἢ λοιδοροῦντας ἢ λοιδορουμένους, ἐν δὲ ταῖς ἐρημίαις οὐ βουλευομένους ἀλλ᾽ εὐχομένους. λέγω δ᾽ οὐ καθ᾽ ἁπάντων, ἀλλὰ κατὰ τῶν ἐνόχων τοῖς εἰρημένοις ὄντων.

47 Se les puede encontrar en sus reuniones desvariando o insultándose, y cuando están solos, no reflexionan, sino que sueñan cosas imposibles. Me refiero, por supuesto, no a todos los hombres, sino a los que están comprendidos en mis palabras[43].

[48] ἐκεῖνο δ᾽ οὖν φανερόν, ὅτι δεῖ τοὺς βουλομένους ἢ ποιεῖν ἢ γράφειν τι κεχαρισμένον τοῖς πολλοῖς μὴ τοὺς ὠφελιμωτάτους τῶν λόγων ζητεῖν, ἀλλὰ τοὺς μυθωδεστάτους: ἀκούοντες μὲν γὰρ τῶν τοιούτων χαίρουσι, θεωροῦντες δὲ τοὺς ἀγῶνας καὶ τὰς ἁμίλλας. διὸ καὶ τὴν Ὁμήρου ποίησιν καὶ τοὺς πρώτους εὑρόντας τραγῳδίαν ἄξιον θαυμάζειν, ὅτι κατιδόντες τὴν φύσιν τὴν τῶν ἀνθρώπων ἀμφοτέραις ταῖς ἰδέαις ταύταις κατεχρήσαντο πρὸς τὴν ποίησιν.

48 Es, pues, evidente que quienes pretenden hacer o escribir algo agradable a la mayoría no deben buscar los razonamientos más provechosos, sino los más fabulosos; porque al oír cosas así, lo pasan bien, lo mismo que al ver combates y luchas. Por eso debe admirarse la poesía de Homero y de los primeros inventores de la tragedia, ya que, por conocer la manera de ser de los hombres, utilizaron para su poesía estos dos temas[44].

[49] ὁ μὲν γὰρ τοὺς ἀγῶνας καὶ τοὺς πολέμους τοὺς τῶν ἡμιθέων ἐμυθολόγησεν, οἱ δὲ τοὺς μύθους εἰς ἀγῶνας καὶ πράξεις κατέστησαν, ὥστε μὴ μόνον ἀκουστοὺς ἡμῖν ἀλλὰ καὶ θεατοὺς γενέσθαι. τοιούτων οὖν

49 Pues Homero fantaseó los combates y guerras de los semidioses, y los poetas trágicos repusieron los mitos como combates y acciones, para que no sólo fuéramos oyentes, sino espectadores. Con tales ejemplos queda demostrado a quienes

[43] Lo mismo en *Sobre la paz* 47.

[44] Ya HERÓDOTO (II 53) pensaba que Homero y Hesíodo habían creado la mitología de los dioses.

παραδειγμάτων ὑπαρχόντων, δέδεικται τοῖς ἐπιθυμοῦσι τοὺς ἀκροωμένους ψυχαγωγεῖν, ὅτι τοῦ μὲν νουθετεῖν καὶ συμβουλεύειν βουλεύειν ἀφεκτέον, τὰ δὲ τοιαῦτα λεκτέον οἷς ὁρῶσι τοὺς ὄχλους μάλιστα χαίροντας.

desean cautivar el alma[45] de sus oyentes que deben evitar reprender y aconsejar, y, en cambio, han de decir lo que a su juicio, agrade más a la multitud.

[50] ταῦτα δὲ διῆλθον ἡγούμενος σὲ δεῖν, τὸν οὐχ ἕνα τῶν πολλῶν ἀλλὰ πολλῶν βασιλεύοντα, μὴ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν τοῖς ἄλλοις, μηδὲ τὰ σπουδαῖα τῶν πραγμάτων μηδὲ τοὺς εὖ φρονοῦντας τῶν ἀνθρώπων ταῖς ἡδοναῖς κρίνειν, ἀλλ᾽ ἐπὶ τῶν πράξεων τῶν χρησίμων αὐτοὺς δοκιμάζειν,

50 Traté estos temas por creer que tú, que no eres uno de tantos, sino rey de muchos, no tenías la misma manera de pensar que los demás, ni distinguías la importancia de los asuntos o la inteligencia de los hombres por los placeres, sino que los juzgabas por su utilidad.

[51] ἄλλως τ᾽ ἐπειδὴ περὶ μὲν τῶν γυμνασίων τῶν τῆς ψυχῆς ἀμφισβητοῦσιν οἱ περὶ τὴν φιλοσοφίαν ὄντες, καί φασιν οἱ μὲν διὰ τῶν ἐριστικῶν λόγων οἱ δὲ διὰ τῶν πολιτικῶν οἱ δὲ δι᾽ ἄλλων τινῶν φρονιμωτέρους ἔσεσθαι τοὺς αὐτοῖς πλησιάζοντας, ἐκεῖνο δὲ πάντες ὁμολογοῦσιν, ὅτι δεῖ τὸν καλῶς πεπαιδευμένον ἐξ ἑκάστου τούτων φαίνεσθαι βουλεύεσθαι δυνάμενον.

51 Además, los que se dedican a la filosofía discuten sobre la manera de ejercitar el espíritu: unos sostienen que mediante prácticas dialécticas, otros, que a través de discusiones políticas, y algunos dicen que es con otros sistemas como sus discípulos serán más inteligentes[46]; pero todos están de acuerdo en que un individuo bien educado debe ser capaz de reflexionar con cada uno de estos procedimientos.

[52] χρὴ τοίνυν ἀφέμενον τῶν ἀμφισβητουμένων ἐπὶ τοῦ συνομολογουμένου λαμβάνειν αὐτῶν τὸν ἔλεγχον, καὶ μάλιστα μὲν ἐπὶ τῶν καιρῶν θεωρεῖν συμβουλεύοντας, εἰ δὲ μή, καὶ καθ᾽ ὅλων τῶν πραγμάτων λέγοντας. καὶ τοὺς μὲν μηδὲν γιγνώσκοντας τῶν δεόντων ἀποδοκίμαζε（δῆλον γὰρ ὡς ὁ μηδὲν ὢν αὐτὸς χρήσιμος οὐδ᾽ ἂν ἄλλον φρόνιμον ποιήσειεν）,

52 Por eso hay que dejar de lado lo que se discute para poner a prueba aquello en que se está de acuerdo, y observar, sobre todo, a estos maestros cuando deliberan sobre circunstancias particulares, y si esto no es posible, cuando hablan de cuestiones generales. Rechaza a los que nada saben de lo que es conveniente; pues está claro que quien no es útil a sí mismo, tampoco hará sensato a otro.

[53] τοὺς δὲ νοῦν ἔχοντας καὶ δυναμένους ὁρᾶν πλέον τι τῶν ἄλλων περὶ πολλοῦ ποιοῦ καὶ θεράπευε, γιγνώσκων ὅτι σύμβουλος ἀγαθὸς χρησιμώτατον καὶ τυραννικώτατον ἁπάντων τῶν κτημάτων ἐστίν.

53 Ten la mayor consideración y sirve a los inteligentes, que pueden ver algo más que los otros. Sabe que un buen consejero es más útil y más propio de un soberano que todas las fortunas.

ἡγοῦ δὲ τούτους μεγίστην σοι ποιεῖν τὴν βασιλείαν, οἵ τινες ἂν τὴν διάνοιαν τὴν σὴν πλεῖστ᾽ ὠφελῆσαι δυνηθῶσιν.

Piensa que harán más grande tu reinado quienes puedan ayudar más a tu inteligencia.

---

[45] El término «cautivar el alma» (*psygagogein*) está en contradicción con lo que es la prosa isocrática, piensa W. STEIDLE, «Redekunst…», pág. 274, nota 5.

[46] Los tres tipos de representantes de la *paideía* que Isócrates distingue aquí corresponden a los mencionados en el discurso *Contra los sofistas* (JAEGER, *Paideia* pág. 893, nota 114).

[54] ἐγὼ μὲν οὖν ἅ τε γιγνώσκω παρήνεκα, καὶ τιμῶ σε τούτοις οἷς τυγχάνω δυνάμενος: βούλου δὲ καὶ τοὺς ἄλλους, ὅπερ εἶπον ἀρχόμενος, μὴ τὰς εἰθισμένας ἄγειν σοι δωρεάς, ἃς ὑμεῖς πολὺ πλείονος ἀγοράζετε παρὰ τῶν διδόντων ἢ παρὰ τῶν πωλούντων, ἀλλὰ τοιαύτας, αἷς κἂν σφόδρα χρῇ καὶ μηδεμίαν ἡμέραν διαλείπῃς, οὐ κατατρίψεις, ἀλλὰ μείζους καὶ πλείονος ἀξίας ποιήσεις.

54 Yo te he aconsejado lo que sé y te honro con estos consejos como puedo. Como te dije al empezar, no desees que te traigan los regalos acostumbrados que comprarás más caros a sus portadores que a los comerciantes, sino aquellos que a pesar de hacer un uso constante de ellos y, aunque no dejes de utilizarlos un solo día, no te perderán su valor, sino que los convertirás en mejores y más valiosos.

